

【了如指掌·人物馆】



了如指掌

肖邦传

音乐地平线上最闪亮的流星

【匈牙利】弗朗茨·李斯特 / 著 阿念 / 译



江西教育出版社

肖邦传：音乐地平线上最闪亮的流星

[匈牙利] 弗朗茨·李斯特 / 著 阿念 / 译

Life of chopin:
the Brightest Meteor on
Musical Horizons

图书在版编目(CIP)数据

肖邦传：音乐地平线上最闪亮的流星 / (匈) 李斯特著；
阿念译. — 南昌：江西教育出版社，2014.1
(了如指掌·人物馆)
ISBN 978-7-5392-7247-4

I. ①肖… II. ①李… ②阿… III. ①肖邦，
F. (1810~1849)—传记 IV. ①K835.135.76

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第284396号

肖邦传：音乐地平线上最闪亮的流星

XIAOBANGZHUAN: YINYUE DIPINGXIANSANG ZUIZHANLIANGDE LIUXING

作者：【匈牙利】弗朗茨·李斯特
译者：阿念

出品人：傅伟中
策划：周建森
组稿编辑：万哲
责任编辑：万哲
特约编辑：杨文建
装帧设计：了如指掌创意馆

出版：江西教育出版社
发行：江西教育出版社
社址：南昌市抚河北路291号
邮编：330008
开本：787mm×1092mm 1/16
印张：8.5
字数：129千字
版次：2014年3月第1版
印次：2014年3月第1次印刷
印刷：北京市通州鑫欣印刷厂
书号：ISBN 978-7-5392-7247-4
定价：19.80元

赣教版图书如有印装质量问题，可向我社产品制作部调换
电话：0791-86710427（江西教育出版社产品制作部）
赣版权登字-02-2013-383
版权所有，侵权必究

序 言

对那些赏识天才、乐于分享他们的痛苦和欢乐的人来说，这是一部非常有趣的传记。这部传记简要地记录了肖邦这位飘逸、敏锐、精致的现代音乐诗人独特而浪漫的一生。该传记的作者弗朗茨·李斯特同样也是一位举世无双的作曲家和演奏家。很少有像李斯特那样伟大的艺术家去从事关于艺术的写作，离开充满着声音和色彩的世界，来到这个冰冷的语言之国。更难能可贵的是，他能哪怕是暂时离开自己的圣殿，耐心地擎起他的天才之火去照亮阴暗的陵墓，以此表达他对肖邦的仰慕。

让人感兴趣的是，他那统治琴键的灵活而又有力的手指该如何控制他的笔，一位音乐家要怎样像普通人那样去感受，一位艺术家又怎样去评论艺术。李斯特是一位学识渊博、富于想象、修养深厚的艺术家。他的著作语言优美，充满激情，字里

行间散发着诗人一样的热情，具有很高的艺术价值。他的音乐评论精美敏锐，没有乏味的技术和科学术语，评论中总是闪烁着他慷慨的天性中诗人一样的热情，蕴含着深刻的辨别力和鉴赏力。那是一个充满堕落的竞争和恶意的嫉妒的时代，而他所著的《肖邦传》充满了对肖邦深厚的情感，让我们一起来迎接这个爱的见证吧！

该书的读者不可能对艺术一无所知。书中微妙的分析和说服力对文学鉴赏大师们有很强的吸引力，它为人们提供了一个独特的视角去观察一个奇异的音乐世界，相比之下，这个神奇的世界对人们来说是如此陌生。所有可以思考或感觉的人都能理解这个世界，并不是一定要有音乐知识。

肖邦的作品现在非常流行。每个人都想得到并尝试演奏他的作品。而人们对他独特的风格和作品所需要的演奏技巧又知之甚少。他的作品形式基本上很完美，没有抽象的概念。它们来自作者

的灵魂和他一生所经历的事件，洋溢着个人和民族的气质，李斯特理解肖邦，不论是把他作为一个普通人还是一位艺术家。肖邦也喜欢听李斯特解释自己的音乐作品，肖邦还亲自向这位钢琴大师传授他独特的主题和起伏的节奏中蕴含的秘密。书中的评论涉猎广泛，风格高雅，对数以千计的演奏者来说非常重要。他们往往是花了巨大的精力去演奏他那些复杂的作品，而结果还是徒劳，这是因为他们无法掌握作品表达的复杂程度，所以常常不能正确地演奏。

而这个国家的人民也对他充满了生动的想象。他们并没有全都演奏他的作品，但是都非常喜欢用心揣摩他的作品。他们知道他的作品具有很高的艺术价值。在这里，他们会找到走出这个音乐迷宫的钥匙。这里介绍了肖邦一些最好的作品，这些作品是人民的心声，他用巨大的艺术力量使他们的痛苦、欢乐和狂想与世同存。毫无疑问，肖邦是波兰的钢琴诗人，要全面地了解他，必须

首先了解他如此深爱的祖国，他勇敢、高傲而又不幸的祖国。李斯特对此深有感触，他兴致勃勃地为我们勾勒出一幅波兰的速写。与枯燥的历史记录相比，我们从他的图画中了解更多那里奇特的风俗。他对波洛涅兹和玛祖卡舞曲的介绍富于哲理和历史的精华。这些舞蹈发自波兰人的内心，表达了他们的尚武精神，以及对男性高贵魅力的自豪感，对女性的温柔、奉献和微妙的顽皮的热爱。

它们当然成为肖邦最喜爱的音乐形式，他非常珍惜其中蕴含的民族性格。李斯特对这些舞蹈的评论也体现了他对这种起源于民族性格的舞蹈的深刻理解。他的评论语言华丽精确，更像一幅精美的画面，而不是冰冷的词汇组合。它们像一幅辉煌壮丽的图画。李斯特精准地认识到这种民族个性的表达形式已深入波兰人民的内心世界，他通过这位伟大的波兰艺术家去体会他们的变化，用肖邦一样敏锐独到的眼光去观察他

们，用爱的艺术去分析他们，用浪漫而有说服力的语言去描述他们。

对那些用肖邦的精神去演奏他的作品的人来说，语言的描述是没有必要的。他们进入他像诗人一样的内心世界，用这位“不可思议的灵魂心理学家”的音符去体会他跳动的情感。这是一位在看不见的声音世界里的勇敢而独特的探险家。我们向他的天才致敬：

啊，欢乐，万众的欢乐！

他们是艺术最纯洁的选民，
纯洁的艺术赋予他们神圣的权利，
他们在心中建起艺术的圣殿，
他们唱着注定要实现的预言，
清廉而圣洁地活着，
让永恒的圣殿发出不灭的光芒，
艺术的光辉照耀着他们，
让他们像兄弟一样团结起来，
陶醉在艺术带来的无尽欢乐中，
站在精神世界之巅，
那里的圣殿被星光照耀，

献给伟大时代的儿子们！

席勒

书中记录了那些短小而精美的诗篇，诗歌的作者包括德国诗人海涅、迈耶贝尔、阿道夫·诺里、希勒、欧仁·德拉克罗瓦、尼姆切维茨、米基维茨和桑德夫人（Heine, Meyerbeer, Adolphe Nourrit, Hiller, Eugene Delacroix, Niemcewicz, Mickiewicz, and Madame Sand）。在肖邦忧郁而短暂的一生的最后一天，那些爱戴他的朋友们悲伤地守在他的身旁，美丽的戴尔菲·波托卡伯爵夫人，他钟爱的妹妹路易丝，他忠诚的朋友和学生M.古德曼以及李斯特。

为了此书能被大众接受，译者付出了最大的努力，这项工作完全是出于对肖邦的热爱。每一页翻译稿的背后都没有任何利益的驱使，只有译者强烈的渴望，渴望我们的民族能更多地了解音乐，能更充分地理解李斯特的慷慨和雄

辩的语言。他们应该懂得珍惜和热爱这种敏锐的火光，一个不幸的天才更加巨大的创造力，一位令人尊敬和爱戴的艺术家——肖邦。

李斯特或许还在拜访当代的我们。我们也许还能听到这位绝顶的钢琴家在陵墓中用白色的琴键奏出的肖邦的那些阿拉贝斯克短曲和起伏多变的旋律。我们应该准备好去欣赏这位艺术大师演奏他所热爱的肖邦的作品，准备好去迎接他为我们带来的像巨人一样发出的和声，大力神一样有力的刻画，普罗米修斯一样的烈火。这种震撼绝不可能出自平庸之手！正如李斯特那些热烈的崇拜者们所说的，“死亡前要听李斯特”，这是一个聪明的建议！

为表达对肖邦的感激，感谢他给我们带来的无数的至圣和纯洁的享受，感谢他为人类创造的这些财富，通过他神奇的魔力，人类的不幸和痛苦都化成了永恒的魅力，译者在这里号召所有美的崇拜者“贡献出一块石头，放在肖邦这座越

来越大的金字塔上，纪念这位最伟大的现代作曲家”。不，应该用充满感激和生命的灵石——在被启蒙的心灵的感激中生成的结晶。

他的音乐无处不在

上帝如此欣慰
把他的音乐送往天堂
赋予它们更高的价值
一轮崭新的创世取代了过去
用甜美的歌声
解释着上帝的魅力

目录

序言 / 1
第一章 / 7
第二章 / 17
第三章 / 35
第四章 / 49
第五章 / 63
第六章 / 83
第七章 / 99
第八章 / 111

序 言

对那些赏识天才、乐于分享他们的痛苦和欢乐的人来说，这是一部非常有趣的传记。这部传记简要地记录了肖邦这位飘逸、敏锐、精致的现代音乐诗人独特而浪漫的一生。该传记的作者弗朗茨·李斯特同样也是一位举世无双的作曲家和演奏家。很少有像李斯特那样伟大的艺术家去从事关于艺术的写作，离开充满着声音和色彩的世界，来到这个冰冷的语言之国。更难能可贵的是，他能哪怕是暂时离开自己的圣殿，耐心地擎起他的天才之火去照亮阴暗的陵墓，以此表达他对肖邦的仰慕。

让人感兴趣的是，他那统治琴键的灵活而又有力的手指该如何控制他的笔，一位音乐家要怎样像普通人那样去感受，一位艺术家又怎样去评论艺术。李斯特是一位学识渊博、富于想象、修养深厚的艺术家。他的著作语言优美，充满激情，字里

行间散发着诗人一样的热情，具有很高的艺术价值。他的音乐评论精美敏锐，没有乏味的技术和科学术语，评论中总是闪烁着他慷慨的天性中诗人一样的热情，蕴含着深刻的辨别力和鉴赏力。那是一个充满堕落的竞争和恶意的嫉妒的时代，而他所著的《肖邦传》充满了对肖邦深厚的情感，让我们一起来迎接这个爱的见证吧！

该书的读者不可能对艺术一无所知。书中微妙的分析和说服力对文学鉴赏大师们有很强的吸引力，它为人们提供了一个独特的视角去观察一个奇异的音乐世界，相比之下，这个神奇的世界对人们来说是如此陌生。所有可以思考或感觉的人都能理解这个世界，并不是一定要有音乐知识。

肖邦的作品现在非常流行。每个人都想得到并尝试演奏他的作品。而人们对他独特的风格和作品所需要的演奏技巧又知之甚少。他的作品形式基本上很完美，没有抽象的概念。它们来自作者

的灵魂和他一生所经历的事件，洋溢着个人和民族的气质，李斯特理解肖邦，不论是把他作为一个普通人还是一位艺术家。肖邦也喜欢听李斯特解释自己的音乐作品，肖邦还亲自向这位钢琴大师传授他独特的主题和起伏的节奏中蕴含的秘密。书中的评论涉猎广泛，风格高雅，对数以千计的演奏者来说非常重要。他们往往是花了巨大的精力去演奏他那些复杂的作品，而结果还是徒劳，这是因为他们无法掌握作品表达的复杂程度，所以常常不能正确地演奏。

而这个国家的人民也对他充满了生动的想象。他们并没有全都演奏他的作品，但是都非常喜欢用心揣摩他的作品。他们知道他的作品具有很高的艺术价值。在这里，他们会找到走出这个音乐迷宫的钥匙。这里介绍了肖邦一些最好的作品，这些作品是人民的心声，他用巨大的艺术力量使他们的痛苦、欢乐和狂想与世同存。毫无疑问，肖邦是波兰的钢琴诗人，要全面地了解他，必须

首先了解他如此深爱的祖国，他勇敢、高傲而又不幸的祖国。李斯特对此深有感触，他兴致勃勃地为我们勾勒出一幅波兰的速写。与枯燥的历史记录相比，我们从他的图画中了解更多那里奇特的风俗。他对波洛涅兹和玛祖卡舞曲的介绍富于哲理和历史的精华。这些舞蹈发自波兰人的内心，表达了他们的尚武精神，以及对男性高贵魅力的自豪感，对女性的温柔、奉献和微妙的顽皮的热爱。

它们当然成为肖邦最喜爱的音乐形式，他非常珍惜其中蕴含的民族性格。李斯特对这些舞蹈的评论也体现了他对这种起源于民族性格的舞蹈的深刻理解。他的评论语言华丽精确，更像一幅精美的画面，而不是冰冷的词汇组合。它们像一幅辉煌壮丽的图画。李斯特精准地认识到这种民族个性的表达形式已深入波兰人民的内心世界，他通过这位伟大的波兰艺术家去体会他们的变化，用肖邦一样敏锐独到的眼光去观察他

们，用爱的艺术去分析他们，用浪漫而有说服力的语言去描述他们。

对那些用肖邦的精神去演奏他的作品的人来说，语言的描述是没有必要的。他们进入他像诗人一样的内心世界，用这位“不可思议的灵魂心理学家”的音符去体会他跳动的情感。这是一位在看不见声音世界里的勇敢而独特的探险家。我们向他的天才致敬：

啊，欢乐，万众的欢乐！

他们是艺术最纯洁的选民，
纯洁的艺术赋予他们神圣的权利，
他们在心中建起艺术的圣殿，
他们唱着注定要实现的预言，
清廉而圣洁地活着，
让永恒的圣殿发出不灭的光芒，
艺术的光辉照耀着他们，
让他们像兄弟一样团结起来，
陶醉在艺术带来的无尽欢乐中，
站在精神世界之巅，
那里的圣殿被星光照耀，

献给伟大时代的儿子们！

席勒

书中记录了那些短小而精美的诗篇，诗歌的作者包括德国诗人海涅、迈耶贝尔、阿道夫·诺里、希勒、欧仁·德拉克罗瓦、尼姆切维茨、米基维茨和桑德夫人（Heine, Meyerbeer, Adolphe Nourrit, Hiller, Eugene Delacroix, Niemcevicz, Mickiewicz, and Madame Sand）。在肖邦忧郁而短暂的一生的最后一天，那些爱戴他的朋友们悲伤地守在他的身旁，美丽的戴尔菲·波托卡伯爵夫人，他钟爱的妹妹路易丝，他忠诚的朋友和学生M.古德曼以及李斯特。

为了此书能被大众接受，译者付出了最大的努力，这项工作完全是出于对肖邦的热爱。每一页翻译稿的背后都没有任何利益的驱使，只有译者强烈的渴望，渴望我们的民族能更多地了解音乐，能更充分地理解李斯特的慷慨和雄

辩的语言。他们应该懂得珍惜和热爱这种敏锐的火光，一个不幸的天才更加巨大的创造力，一位令人尊敬和爱戴的艺术家——肖邦。

李斯特或许还在拜访当代的我们。我们也许还能听到这位绝顶的钢琴家在陵墓中用白色的琴键奏出的肖邦的那些阿拉贝斯克短曲和起伏多变的旋律。我们应该准备好去欣赏这位艺术大师演奏他所热爱的肖邦的作品，准备好去迎接他为我们带来的像巨人一样发出的和声，大力神一样有力的刻画，普罗米修斯一样的烈火。这种震撼绝不可能出自平庸之手！正如李斯特那些热烈的崇拜者们所说的，“死亡前要听李斯特”，这是一个聪明的建议！

为表达对肖邦的感激，感谢他给我们带来的无数的至圣和纯洁的享受，感谢他为人类创造的这些财富，通过他神奇的魔力，人类的不幸和痛苦都化成了永恒的魅力，译者在这里号召所有美的崇拜者“贡献出一块石头，放在肖邦这座越

来越大的金字塔上，纪念这位最伟大的现代作曲家”。不，应该用充满感激和生命的灵石——在被启蒙的心灵的感激中生成的结晶。

他的音乐无处不在

上帝如此欣慰
把他的音乐送往天堂
赋予它们更高的价值
一轮崭新的创世取代了过去
用甜美的歌声
解释着上帝的魅力

第一章

肖邦的风格和改进：第二协奏曲的慢板；葬礼进行曲；肖邦作品中的心理特征

虽然所有的艺术家都为肖邦感到惋惜，所有了解他的人都为他感到悲痛，但我们还是质疑一个问题，那就是，我们现在是否已经生活在能够评价他真实价值的时代，或者他很可能在将来还可以获得同样高的评价——虽然我们对失去他是如此的哀痛。

“没有一个预言家可以预言自己的祖国。”如果这个结论是正确的，那么这个世界上就没有一个人能够在他们的作品中预示未来，也就没有人相信在当代仍会有预言家。持有这种观点的人未免过于武断。现在年轻的艺术家的抗议“反对进步”，

他们习惯于用过世的人来攻击现代的人，但这一切都是徒劳的，因为时间能够证明真正的价值，时间能够揭示内在的美，不管是音乐作品还是其他类似的艺术尝试。

艺术的多样性如同变幻的魔法，他们的魔力来自艺术家的灵魂，注定会唤醒那些沉睡中的激情，使人可以感受、理解并且在某种程度上可以触摸到。因此，天才是新形式的发明者，他们使这些形式更适于表达自己的感受。这些感受虽然还不能被普通人所体验，但正是艺术家直觉中的创造力首次用魔法将它们唤醒。有些艺术仅仅通过感觉就可以产生情感，无须思考和反射，其中出现的非传统的形式和新模式不会被立刻理解，甚至理解那些非常独特的作品会是一种障碍。这种被唤醒的奇特印象所产生的新奇会让人们感到吃惊，不，应该说是惊愕。这对很多人来说，就像是让他们去听一种他们不知道的语言，仅仅这一点就足以让他们宣布该作品是一个被荒蛮部落使用的词汇。纠正人

们的错误是一件很麻烦的事情，因此很多人拒绝研究这种作品。那些更年轻、思想更活跃的人不易受到传统的束缚，他们首先会出于好奇，然后会以更高的热情投入到这种崭新的风格中。他们最后会说服抵制他们的公众，使他们最终理解其中蕴含的意义、结构和目的，然后给出公正的评价，承认作品中深藏的美感。因此，思想解放并且不妥协于传统的音乐家都会感到很无奈，他们无法得到那个时代的支持，也无法指望在他们去世后他们的作品会立刻升值。音乐家和画家不一样，没有一个音乐家会用他们的手稿——像那位伟大的弗拉芒画家那样——以欺骗的手段去赚钱。这位画家想在他还活着的时候用他死后的荣誉来挣钱，于是他让妻子到处散布他已去世的消息，然后把那些他一直用来糊墙的话卖个大价钱。

一位艺术家在世时不管他的作品是否受欢迎，不管他的生活多窘迫，去世后他的作品都会比他在世时得到更多的赞扬，被赞扬的还有他本人的品质。未